

Vistes al mar
Una mostra de diversitat lingüística a
l'Hospitalet

Vistes al mar

**Una mostra de diversitat lingüística
a l'Hospitalet**

col·lecció/3
josefina gómez olivares

ceh
centre d'estudis
de l'hospitalet

© CPNL l'Hospitalet
© Centre d'Estudis de L'Hospitalet
C/ Major, 54, primer
celh@celh.org
www.celh.org

Col·lecció/3 Josefina Gómez Olivares
Primera edició: desembre de 2011
ISBN: 978-84-937806-0-9
Dipòsit legal:
Correcció: CPNL l'Hospitalet
Producció: Ambar Comunicació, SL (ambar@periodistes.org)
Disseny de la portada: Creators ®
Fotografia de portada: Imatge del cartell de **Diversitat lingüística.
Les llengües de la ciutat.**

Aquesta edició s'ha fet en conveni amb:



Ajuntament de L'Hospitalet

I la col·laboració de:

 Generalitat de Catalunya
Departament de Benestar Social i Família
**Direcció General d'Acció Cívica
i Comunitària**

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra ha de comptar amb l'autorització escrita dels titulars de la propietat intel·lectual, excepte en el que la llei preveu expressament al respecte. La infracció d'aquests drets pot ser constitutiva de delictes contra la propietat intel·lectual (art. 270 i seg. del Codi penal). Tots els drets reservats.

Sumari

Salutació	9
Presentació	11
I. PER QUÈ PRESERVAR LA DIVERSITAT LINGÜÍSTICA	13
II. VISTES AL MAR	
Fragment del poema en català	30
Fragment del poema en castellà	32
Fragment del poema en basc	34
Fragment del poema en gallec.....	36
Fragment del poema en anglès.....	38
Fragment del poema en àrab.....	40
Fragment del poema en azeri.....	42
Fragment del poema en búlgar.....	44
Fragment del poema en caló.....	46
Fragment del poema en duala.....	48
Fragment del poema en edo.....	50
Fragment del poema en eslovac	52
Fragment del poema en finès.....	54
Fragment del poema en francès	56
Fragment del poema en italià	58
Fragment del poema en japonès.....	60
Fragment del poema en polonès.....	62
Fragment del poema en quetxúa.....	64
Fragment del poema en romanès.....	66
Fragment del poema en rus	68
Fragment del poema en tagàlog.....	70
Fragment del poema en turc	72
Fragment del poema en ucraïnès.....	74
Fragment del poema en xinès.....	76
III. QUADRE DE LES FAMÍLIES LINGÜÍSTIQUES	79
IV. MAPA LINGÜÍSTIC DEL MÓN	83
V. IMATGES DE PESSICS DE CIÈNCIA	
I DE LA CLOENDA DE LA GIMCANA.....	87

Agraïments per la lectura del poema a Francesc Bacardit Masfret (català), Fatiha Berchak (àrab), Celine Couzon (francès), Fernando Fuertes Castelo (gallec), Mercedes Gómez Cortés (romani/caló), Dagmara Jackowska (polonès), Matlena Jännäri (finès), Sayaka Kamikariya (japonès), Olena Kovalchuk (ucraïnès), Pacífico Mendoza Galarza (quítxua), Alina Mirita (romanès), Evdokiya Mladenova (búlgar), Mercy Molina Bruan (tagàlog), Karen Mouyombon (duala), Min Yu Fan (taiwanès, xinès mandarí, hakkan), Rufat Nazarov (àzeri, rus, turc), Margaret O'keefe (anglès), Destinity Omorodian Osamuyi (edo), Sabina Romani (italià), Sonia Sánchez Liberal (eusquera), Gema Sepúlveda (castellà) i Katrina Urban (eslovac).

També volem agrair a Rose Osifo la traducció del poema a l'edo. I a Ferran Farré i Antoni Mercadal la lectura del poema en les varietats dialectals del català, pallarès i menorquí, en l'acte del Pessics de Ciència que es va dur a terme al Centre Cultural de Sant Josep.

II. VISTES AL MAR



Francesc Bacardit Masfret

Lloc d'origen: Sant Joan de Vilatorrada
Viu al Centre
És nascut a Catalunya

Català

Territori on es parla: Catalunya, País Valencià, Franja de Ponent i el Carxe (a Espanya); Catalunya del Nord (França); Andorra; l'Alguer (Itàlia).

Parlants: població total estimada que sap parlar el català: 9.118.882.

Família lingüística: llengua indoeuropea, branca romànica, grup itàlica occidental, gal-loibèrica, occitanoromànica

Nom autòcton: català

Altres denominacions: alguerès, valencià.

català



Vistes al mar

III

El cel ben serè
torna el mar més blau,
d'un blau que enamora
al migdia clar:
entre els pins me'l miro...

Dues coses hi ha
que el mirar-les juntes
me fa el cor més gran:
la verdor dels pins,
la blavor del mar.

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)

Lectura: 17 de novembre, a les 19.30 h
CC de Sant Josep (Av. Isabel la Catòlica, 32)





Gemma Sepúlveda González

Lloc d'origen: Madrid, comunitat de Madrid

Viu al Centre

Va arribar a Catalunya el gener de 2005

Castellà

Territori on es parla: Espanya (de 32.000.000 a 34.000.000, any 2007); Mèxic (de 95.000.000 a 97.000.000, any 2007); Argentina (de 36.000.000 a 39.000.000, any 2007); Colòmbia (43.000.000, any 2007); Veneçuela (de 23.000.000 a 25.000.000, any 2007); Xile (15.000.000, any 2007); Cuba (10.000.000, any 2007); Equador (11.000.000, any 2007); Guatemala (de 5.700.000 a 7.600.000, any 2007); Bolívia (4.000.000, any 2007); Perú (22.000.000, any 2007); República Dominicana (8.200.000, any 2007); El Salvador (6.400.000, any 2007); Hondures (6.800.000, any 2007); Puerto Rico (de 3.800.000 a 3.900.000, any 2007); Paraguai (2.805.000, encara que no tots necessàriament el parlin com a llengua materna, any 1997); Uruguai (3.200.000, any 2007); Nicaragua (de 5.100.000 a 5.500.000, any 2007); Costa Rica (3.700.000, any 2007); Panamà (de 2.500.000 a 2.600.000, any 2007); Guinea Equatorial (11.500, any 1993); S dels Estats Units (17.500.000, any 2000); Belize (103.000, any 2007).

Parlants: de 357.000.000 a 370.000.000 (de 450.000.000 a 500.000.000, si s'hi inclouen els parlants de segona llengua).

Família lingüística: indoeuropea, branca romànica, grup itàlica occidental, gal·loibèrica, iberoromanc, ibèrica occidental.

Nom autòcton: castellano

Altres denominacions: espanyol

castellà



Vistas al mar

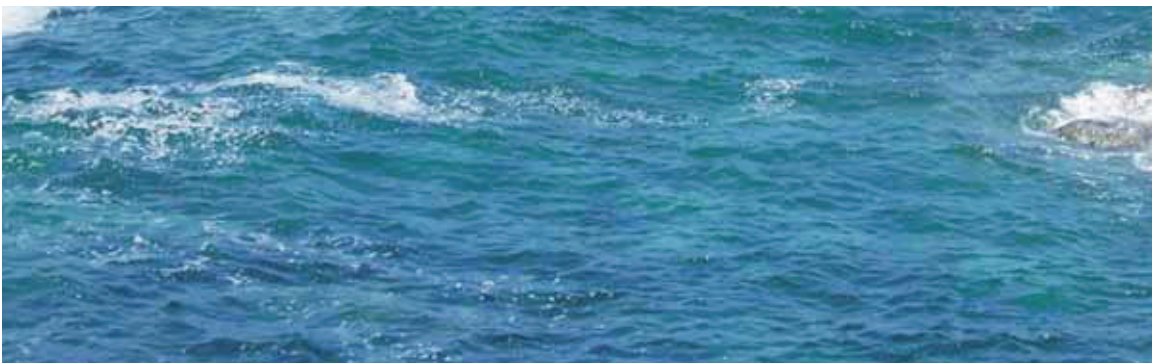
III

El cielo bien sereno
vuelve el mar más azul,
de un azul que enamora
al mediodía claro:
entre los pinos me lo miro...

Dos cosas hay
que mirándolas juntas
me hacen el corazón más grande:
el verde de los pinos,
el azul del mar.

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Sonia Sánchez Liberal

Lloc d'origen: Irun, Euskadi

Viu a Pubilla Cases

Va arribar a Catalunya l'octubre de 2004

Basc

Territori on es parla: País Basc, Navarra i al sud-oest de França (al departament dels Pirineus Atlàntics)

Parlants: Nombre total aproximat: 1.065.000 (2006). Al País Basc: uns 900.000 (2006), a Navarra: uns 95.000 (2006) i SO de França: uns 70.000 (2006).

Família lingüística: origen desconegut

Nom autòcton: euskara

Altres denominacions: eusquera, èuscar

basc



Itsasora Begira

III

Zerua lasai
Itsasoa urdinago bihurtzen du,
Maitemintzen duen urdin batez
Eguerdi argi batean:
Pinu artetik begiratzen dut...
Bi gauza daude
Batera begiratzean
Bihotza handiago egiten didate:
Pinuen berdetasuna
Itsasoaren urdintasuna.

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Fernando Fuertes

Lloc d'origen: la Corunya, Galícia
Viu al Centre
Va arribar a Catalunya el juny de 2009

Gallec

Territori on es parla: Espanya: a Galícia; a l'oest d'Astúries, entre els rius Eo i Nàvia; a l'oest de Castella i Lleó, a les províncies de Lleó i Zamora, i a Extremadura, a Val do Ellas.

Parlants: uns 2.100.000 parlants

Família lingüística: llengua indoeuropea, branca romànica, grup itàlica occidental, gal·loibèrica, ibèrica occidental, galaicoportuguès.

Nom autòcton: galego

gallec



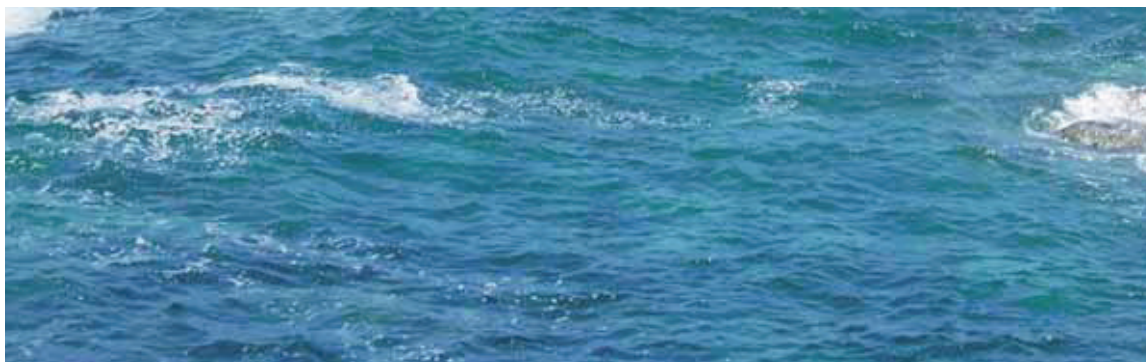
Vistas ao mar

III

O ceo ben sereno
volve o mar máis azul,
dun azul que namora
ao mediodía claro:
entre os piñeiros mírono..
Dúas cousas hai
que o miralas xuntas
fai o corazón máis grande:
o verdor dos piñeiros,
o azul do mar.

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 - 20 de decembro de 1911)





Margaret O'Keefe

Lloc d'origen: Londres, Anglaterra
Viu a Sants (Barcelona)
Va arribar a Catalunya el 1991

Anglès

Territori on es parla: Regne Unit i Irlanda del Nord, Estats Units d'Amèrica, el Canadà, Austràlia, Nova Zelanda, República de Sud-àfrica, Irlanda, Israel, Singapur, Hong Kong, Anguilla, Antigua i Barbuda, Bahames, Barbados, Palau, Belize, Bermudes, Botswana, Illes Caiman, Illes Cook, Illa de Dominica, Illes Fiji, Gibraltar, Grenada, Guam, Guyana, Índia, Jamaica, Kiribati, Libèria, Lesotho, Malta, Illes Malvines, Illes Mariannes Septentrionals, Illes Marshall, Illa de Maurici, Estats Federats de Micronèsia, Illa de Montserrat, Namíbia, Nauru, Niue, Pakistan, Papua Nova Guinea, Puerto Rico, Sint Maarten, Saint-Martin, Hawaii, Illa de Saint Helena, Illes Salomó, Samoa Nord-americana, Samoa, Seychelles, Swazilàndia, Territori Britànic de l'Oceà Índic, Tokelau, Trinitat i Tobago, Illes Turks i Caicos, Vanuatu, Illes Verges Nord-americanes, Illes Verges Britàniques, Zàmbia, Zimbabwe, Camerun, Gàmbia, Ghana, Kenya, Malawi, Sierra Leone, Ruanda, Filipines, Nigèria, Uganda, Tonga, Tuvalu, Tanzània, Saint Kitts i Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent i les Grenadines, Xipre i Malàisia.:

Parlants: 321.500.000 (entre 199.000.000 i 970.000.000 més com a segona llengua).

Família lingüística: llengua indoeuropea, branca germànica, grup occidental.

Nom autòcton: english

anglès



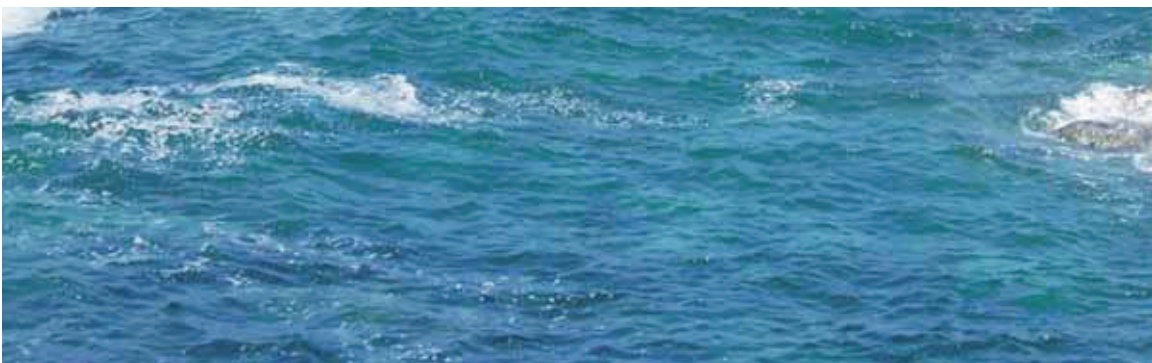
Views of the sea

III

The sky quite serene
Turns the sea a deeper blue
a blue which wins the heart
of the bright midday:
from the pine trees I watch it...
There are two things
Which seeing them together
fill me with emotion:
the green of the pines
the blue of the sea.

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Fathia Berchak

Lloc d'origen: Ksar el Kebir, Marroc

Viu a la Torrassa

Va arribar a Catalunya el gener de 2000

Àrab

Territori on es parla: Algèria, Bahrain, Egipte, Espanya (ciutat autònoma de Ceuta), Gaza, Iraq, Israel, Jordània, Kuwait, Líban, Líbia, Mali, Mauritània, Marroc, Oman, Qatar, Aràbia Saudita, Sàhara Occidental, Senegal, Sudan, Síria, Tunísia, Emirats Àrabs Units, Cisjordània, Iemen.

Parlants: de 255 a 260 milions

Família lingüística: llengua afroasiàtica semítica

Nom autòcton: al'arabiyya

àrab



نظرات الى السماء

ءافص شديدة الالسماء
كثير زرقاةأترجع البحر
زرقاةت عشقها في منتصف النهار
أنظر إلهيه بين اشجار الصنوبر
مع ارامها مناك شيطان
يجعل ان قلبه الكبر:
خضرة الصنوبر ،
زرقاة البحر .

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Rufat Nazarov

Lloc d'origen: Baku, l'Azerbaidjan
Viu a l'Eixample (Barcelona)
Va arribar a Catalunya el gener de 2007

Àzeri

Territori on es parla: Azerbaidjan, nord-est de l'Iran, extrem est de Turquia, sud-est de la República del Daguestan (Rússia), a la regió del Kurdistan iraquiana, sud-est i nord-est de Georgia

Parlants: 30 milions

Família lingüística: altaica turquesa meridional azerbaidjaní.

Nom autòcton: Azərbaycan dili

Altres denominacions: azerbaidjanès

àzeri



Dəniz mənzərəsi

III

Göy çox aydın
Dənizi daha mavi edir
Elə maviki vurulur
Aydın günortaya
Camların arasından ona baxıram
İki şeyə gerek
Bir yerdə baxasan
Mənim ürəyimi daha böyük edir:
Camların yaşıllığı,
Dənizin maviliyi

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Evdokiya Mladenova

Lloc d'origen: Sofia, Bulgària

Viu a la Florida

Va arribar a Catalunya l'agost de 2008

Búlgar

Territori on es parla: Bulgària i minoritàriament a països fronterers

Parlants: 9 a 12 milions (incloent-hi parlants com a segona llengua)

Família lingüística: indoeuropea eslava meridional

Nom autòcton: bălgarski

búlgar



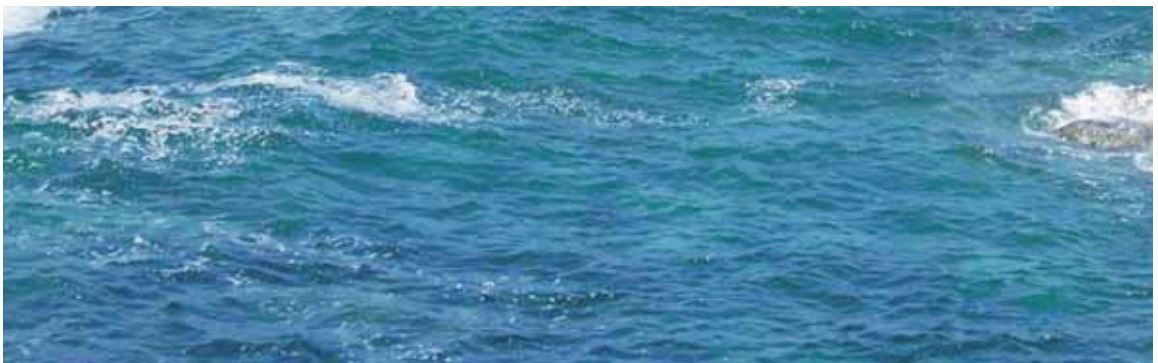
Гледки към морето

III

Небето много ведро
се връща към морето синьо,
едно приказно синьо
сред ясното пладне:
през боровете ги съзерцавам...
Две неща, събрани заедно,
правят сърцето ми по-голямо:
на боровете зеленината
и на морето синевата...

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Mercedes Gómez

Lloc d'origen: Badalona, Catalunya

Viu al Gornal

És nascuda a Catalunya

Romaní-caló

Territori on es parla: A Europa: sobretot en països de l'Europa central i oriental, però també als occidentals. A Albània, Alemanya, Àustria, Bulgària, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Federació Russa, Finlàndia, França, Grècia, Hongria, Itàlia, Kosovo, Macedònia, Moldàvia, Països Baixos, Polònia, Portugal, Regne Unit, República Txeca, Romania, Sèrbia i Montenegro, Suècia, Turquia, i Ucraïna. A Àsia: a la Federació Russa i a l'Iran. (la característica principal de la qual és que no és pròpia de cap territori concret)

Parlants: Albània, 90.000; Bulgària, 600.000; República Txeca, 140.000; Espanya, de 40.000 a 140.000; Portugal, 5.000; França, 215.000; Grècia, 160.000; Hongria, 290.000; Itàlia, 80.000; Romania, 1.030.000; Federació Russa, 405.000; Sèrbia, Montenegro i Kosovo, 380.000; Eslovàquia, 300.000; Turquia, 280.000; Ucraïna, 101.000.

Família lingüística: Indoeuropea, branca indoirànica, grup indoari.

Nom autòcton: Rromani chib

Altres denominacions: gitano, romanó. A Espanya, Portugal, França, Brasil i altres països d'Amèrica del Sud se l'anomena caló, zincaló o romaní-caló.

romaní-caló



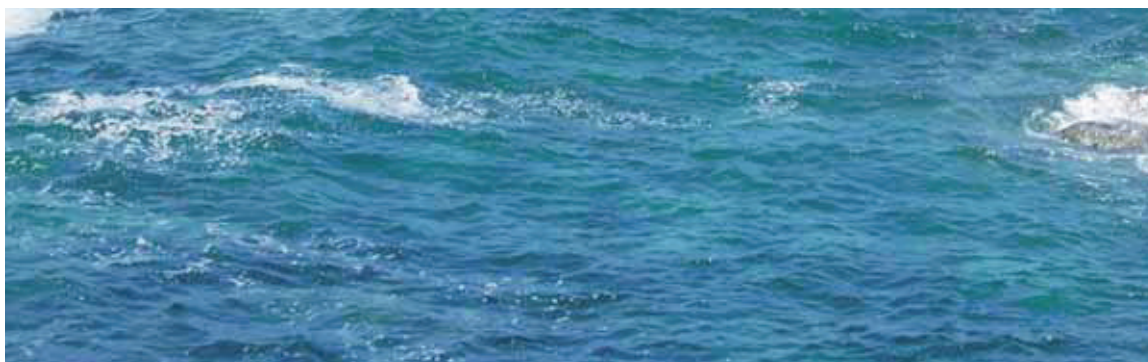
Dikimata k-i Derav

III

O šandikano tarpes
paruvel i derāv maj bodli
kotar jekh bodlipen kaj kamavel
o uzo mesimeri.
Maskar e rukha dikhav i derav
isi duj zelā kaj kana
dikhav len, barāren mo ilo:
o zelipen kotar e rukha
thaj o bodlipen kotar i derav

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Karen Mouyombon

Lloc d'origen: Douala, Camerun
Viu a Collblanc
Va arribar a Catalunya el 2001

Duala

Territori on es parla: al Camerun a prop del port de Duala, província del litoral i a les vores del riu Mungo a la província del Sud-oest.

Parlants: 87.000 parlants

Família lingüística: nigerocongolesa del grup bantu.

Altres denominacions: douala, diwala, dualla, dwela, dwala

duala



Moi e nendé bè mussango

III

Mundjá o nendé bè mussono
Mussono mà wanè wa ndóló
O wéssé mwa wei
Na mumbwa babô o téténâ djanga
Mambo ma bâa na dodi sam mba
Nye tê ná nen babô ponda nysse
Mussono mwa djanga
Mussono mwa madiba

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Destinity Omorodian Osamuyi

És de Nigèria
Llegeix en edo

Edo

Territori on es parla: a Nigèria, a l'estat d'Edo, concretament a les àrees de govern local d'Ovia, Oredo i Orhionmwon. Al centre-oest de Nigèria, l'edo té una certa difusió com a llengua franca. Té presència a l'ensenyament primari i secundari, així com també a la ràdio i a la televisió.

Parlants: 1,4 milions

Família lingüística: Nigerocongolesa, és de la branca bènue-kwa del grup occidental.

Altres denominacions: bini, addo, benin, oviedo, ovioba.

edo



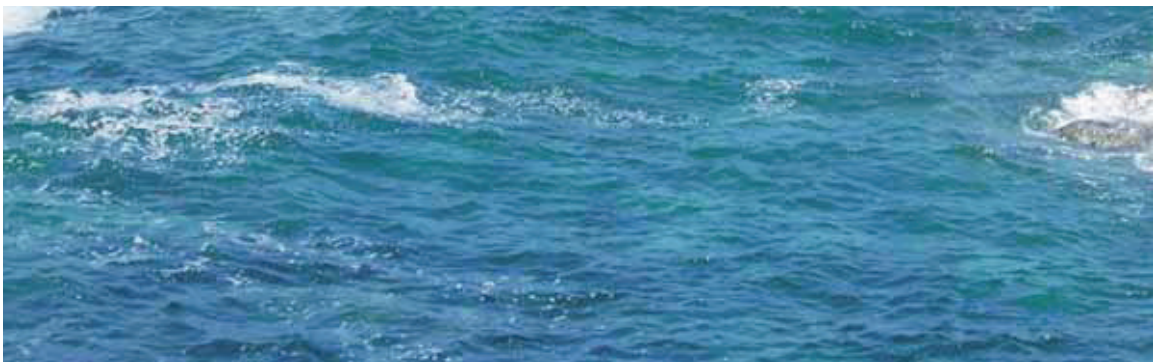
Iso no fure

III

Do fie eze worie khian no mose,
ose na rue mwen oghe edenobge eghe hia
vbe uhuokhere
Emwin eva ro,vbe agha ghe ehia kugbe
Oye ekhoe mwen kpolo
Ebe oghe okhere
Ose oghe eze.

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Katarina Urban

Lloc d'origen: Bojnice, Eslovàquia
Viu al Centre
Va arribar a Catalunya el setembre de 2007

Eslovac

Territori on es parla: Eslovàquia, República Txeca, Hongria, NE de Sèrbia, Polònia, nord-oest de Romania, oest d'Ucraïna, Croàcia, Àustria.

Parlants: 5.500.000 de parlants

Família lingüística: llengua indoeuropea, branca eslava, grup occidental.

Nom autòcton: slovenský

eslovac



Pohl'ad na more

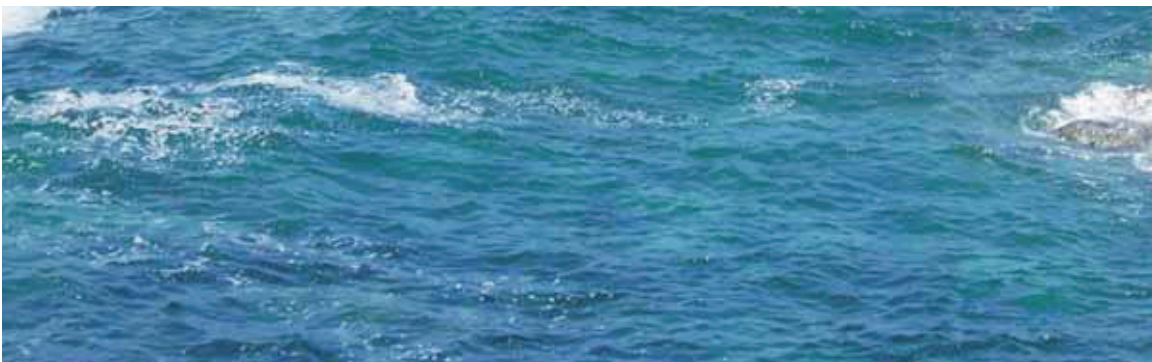
III

Pokojné nebo
premení more na modrejšie,
na modrú do ktorej sa zaľúbiš
na poludnie:
spomedzi borovíc pozerám na ne...
Sú to dve veci
ktoré keď vidíš spojené
nadchnú ti srdce:
zeleň borovíc
a modrosť mora.



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Matleena Jannari

Lloc d'origen: Finlàndia

Viu a les Planes

Va arribar a Catalunya el febrer de 2009

Finès

Territori on es parla: A Finlàndia. A Suècia: al nord-est, prop de la frontera finesa. A la Federació Russa: a la república de Carèlia. A Noruega: al nord-est, especialment a Troms i Finnmark. I a Estònia: al nord.

Parlants: entre 5.094.772 i 5.100.972 parlants

Família lingüística: branca finougrica, grup finopermiana, subgrup baltofinesa.

Nom autòcton: suomi

Altres denominacions: finlandès i suomi.

finès



Näkymiä merelle

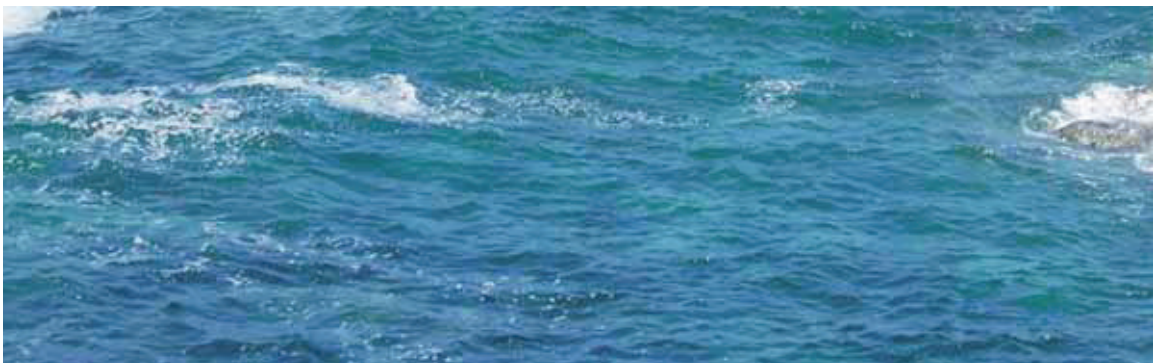
III

Taivaan kirkkaus
muuttaa meren sinisemmäksi
sinisyys, joka rakastuu
keskipäivän kirkkauteen:
mäntyjen katveesta sitä katselen...
On kaksi asiaa,
joiden katsominen
saa sydämeni laajenemaan:
mäntyjen vihreys,
meren sinisyys.



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Celine Couzon

Lloc d'origen: Tours, França

Viu a Viladecans

Va arribar a Catalunya l'octubre de 1996

Francès

Territori on es parla: França (inclosos departaments i territoris d'ultramar), centre i S de Bèlgica (Valònia i Brussel·les), O de Suïssa, Mònaco, Jersey, Guernsey, NO d'Itàlia (Vall d'Aosta), Luxemburg, E del Canadà, NE i S dels Estats Units, Haití, Benín, Burkina Faso, Burundi, Camerun, República del Congo, República Democràtica del Congo, Costa d'Ivori, Djibouti, Gabon, Guinea, Guinea Equatorial, Madagascar, Mali,, Níger, República Centreafricana, Ruanda, Senegal, Seychelles, Togo, Txad, SE de l'Índia (Territori de Pondicherry), Vanuatu.

Parlants: de 67.700.000 a 71.400.000 (fins a 175.000.000, si hi incloem els que el parlen com a segona llengua).

Família lingüística: indoeuropea, branca romànica, grup itàlica occidental, gal·loibèrica, gal·loromanç, gal·lorhaetia, oïl.

Nom autòcton: français

francès



Vues sur la mer

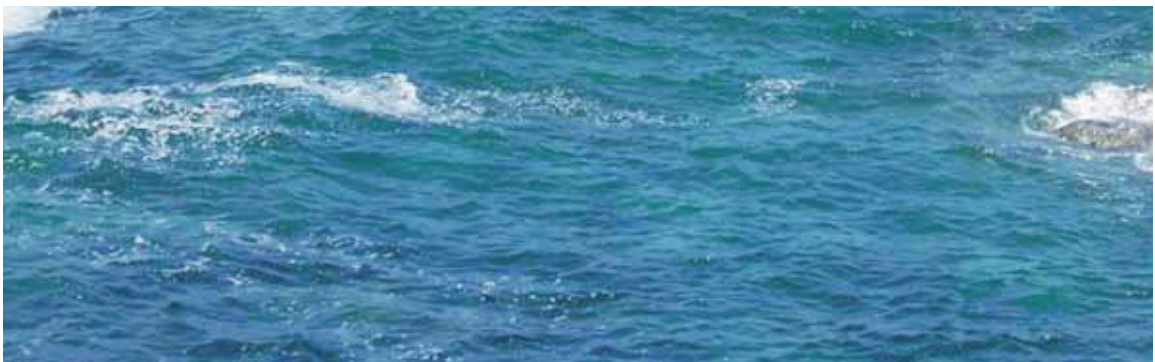
III

Le ciel bien serein
rend la mer plus bleue
d'un bleu qui fait tomber amoureux
Le clair midi:
entre les pins je le regarde...
il y a deux choses
qui, si on les regarde ensembles
me grandissent le cœur:
le vert des pins
le bleu de la mer



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Sabina Romani

Lloc d'origen: Colleferro, Itàlia
Viu a les Corts (Barcelona)
Va arribar a Catalunya el maig de 2009

Italià

Territori on es parla: A Itàlia. A Suïssa: cantó dels Grisons i cantó de Ticino. A Croàcia: comtats d'Ístria i de Primorsko-Goranska (ciutats de de Buje, Pula, Rovinj, Rijeka i Pakrac), a San Marino, a Eslovènia: al comtat d'Ístria, al sud-oest, prop de la frontera italiana. I a la Ciutat del Vaticà.

Parlants: 54.321.720 aproximadament.

Família lingüística: indoeuropea, branca romànica, grup oriental.

Nom autòcton: italiano

italià



Viste al mare

III

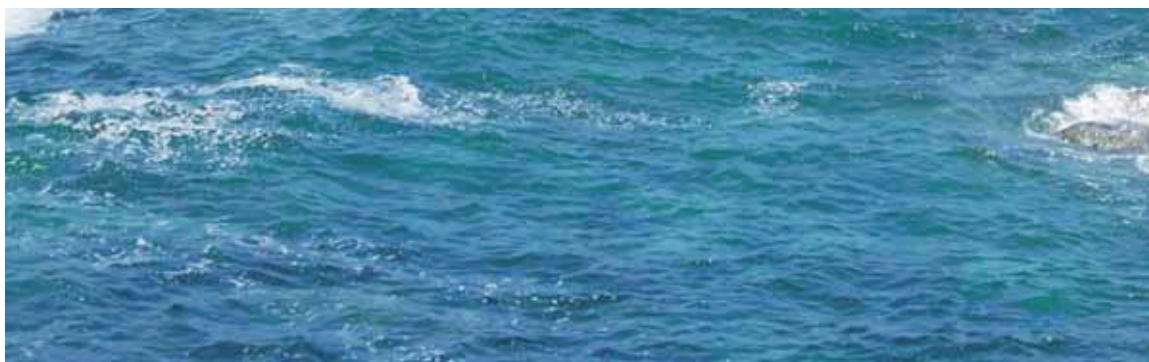
Il cielo ben sereno
torna il mare piu' blu
d'un blu che innamora
al mezzogiorno chiaro:
tra i pini me lo ammiro...

Ci sono due cose
che nel guardarle giunte
mi fa il cuore piu' grande:
la vegetazione dei pini,
l'azzurrita' del mare.



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Sayaka Kamikariya

Lloc d'origen: Tòquio, Japó

Viu a Santa Eulàlia

Va arribar a Catalunya l'abril de 1997

Japonès

Territori on es parla: al Japó.

Parlants: Uns 124.350.000 individus dels 127.700.000 d'habitants del Japó tenen el japonès com a primera llengua. El 1.650.000 parlants de riukiua, els 1.600.000 de coreà i els 100.000 d'ainu tenen el japonès com a segona llengua.

Família lingüística: llengua aïllada

Nom autòcton: nihongo

japonès



海の風景

III

晴れ渡った空が海をもっと青くする

その青さが晴れた真昼の心を
とらえてしまう

松の木々の間に私は空を見る

二つの物がある
その二つの物を互いに見ると
私の心をもっと大きくなる

松の緑
海の青



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Dagmara Jackowska

Lloc d'origen: Czarnkow, Polònia
Viu a la Florida
Va arribar a Catalunya l'octubre de 2007

Polonès

Territori on es parla: Polònia (38 milions), 12 milions a Estats Units, Lituània, Bielorússia, França, Alemanya, Ucraïna, Letònia, República Txeca, Federació Russa i Eslovàquia.

Parlants: 50 milions

Família lingüística: Llengua indoeuropea Eslava Occidental Le-khítica

Nom autòcton: polsky

Altres denominacions: polski, język polski, polszczyzna.

polonès



Widoki na morze

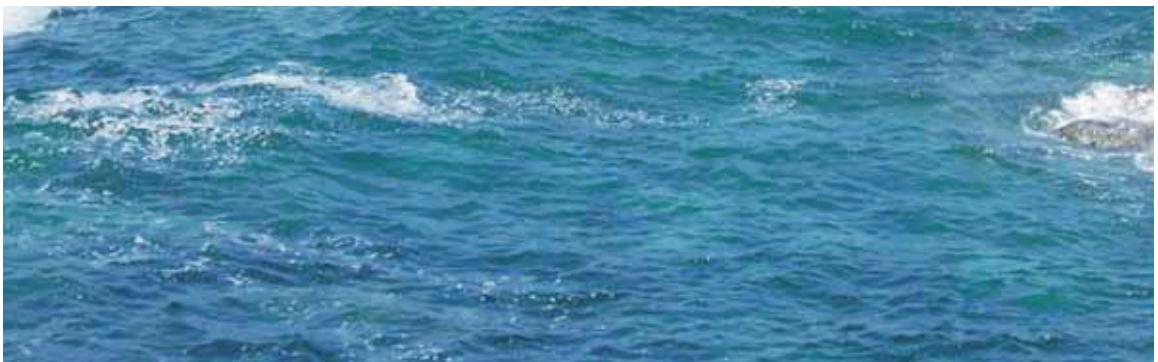
III

Gdy niebo bezchmurne
morze znowu jest bardziej niebieskie,
takim niebieskim, że rozkochuje
który w południe jest jaśniejszy
między sosnami na nie patrzę...
Są tam dwie rzeczy
na które patrząc razem
czynią moje serce większym
zieleń sosen ,
i morza niebieskość



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Pacífico Mendoza Galarza

Lloc d'origen: Cochabamba, Bolívia

Viu a les Planes

Va arribar a Catalunya el març de 2007

Quítxua

Territori on es parla: Argentina, Bolívia, Xile, Colòmbia, Equador, Perú i Brasil.

Parlants: 9,6 milions

Família lingüística: quítxua

Nom autòcton: kicwa, kecwa.

Altres denominacions: quechua, quichua, runa sini

quítxua



Kquchamama Qjawana

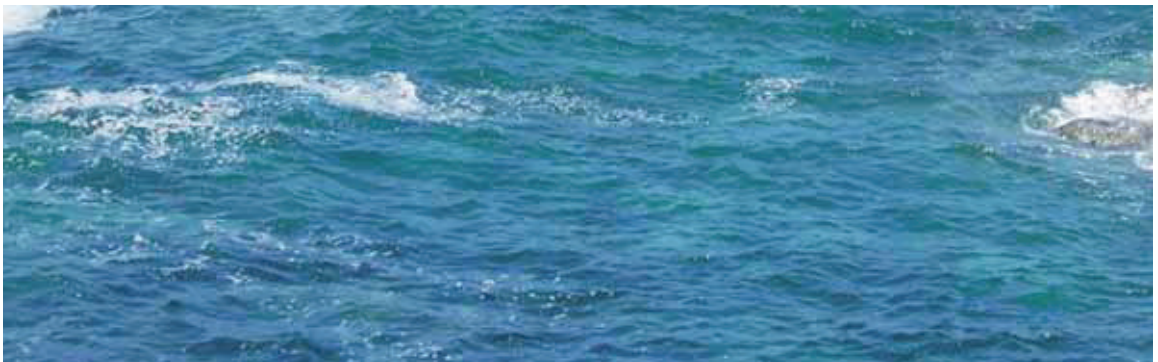
III

jawa pacha waliq kampuchasqa
tukuchin chay kquchamamata astawan anqas,
chay uj anqasmanta munachikuspa
chaupi p'unchay ch'uwapí:
chawpi ukhu pinuspi qhawakuni ...
Iskay ima tian
imatachus ujllachasqata kjawaspa
ruwawan shonqoyta ashtahuan jatunta:
chay pinusmanta q'omeryarisak,
chay anqas kquchamamajta.



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Alina Mirita

Lloc d'origen: Buzau, Romania
Viu a Collblanc
Va arribar a Catalunya l'agost de 2004

Romanès

Territori on es parla: Romania i Moldàvia. A Ucraïna: zona occidental, a les províncies de Transcarpàcia, Odessa i Txernivtsi. A Sèrbia: a la província autònoma de Vojvodina i la regió oriental de Sèrbia central. A Hongria: a l'est del país, a Békés, Hadjú-Bihar i Csongrád. A Bulgària: al nord del país. A Grècia: al nord-est del país. A Albània: a les regions centre i sud. I a Macedònia

Parlants: 23 milions i mig

Família lingüística: indoeuropea, branca romànica, grup oriental, balcano-romànica.

Nom autòcton: româna

Altres denominacions: dacoromanès, moldau

romanès



Vederi catre mare

III

Cerul senin
mai albastra marea face,
un albastru ce indragesti
la amiaza:
printre pini il vad...
Doua lucruri sunt
ce privindu-le impreuna
imi fac inima sa-mi creasca:
verdeata pinilor,
si albastreala marii.



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Rufat Nazarov

Lloc d'origen: Baku, l'Azerbaidjan
Viu a l'Eixample (Barcelona)
Va arribar a Catalunya el gener de 2007

Rus

Territori on es parla: Rússia i en altres països de la ex Unió de Repúbliques Socialistes Soviètiques com: Ucraïna, Bielorússia, Moldàvia, Letònia, Estònia, Lituània, Kazakhstan, Kirguizistan, Georgia, Armènia, Azerbaidjan, Tadjikistan, Turkmenistan i Uzbekistan.

Oficial a Rússia, Bielorússia, el Kazakhstan i el Kirguizistan.

Parlants: entre 265 i 300 milions (entre 140 i 180 com a llengua materna)

Família lingüística: Llengua indoeuropea eslava oriental

Nom autòcton: russkij

rus



Вид на море

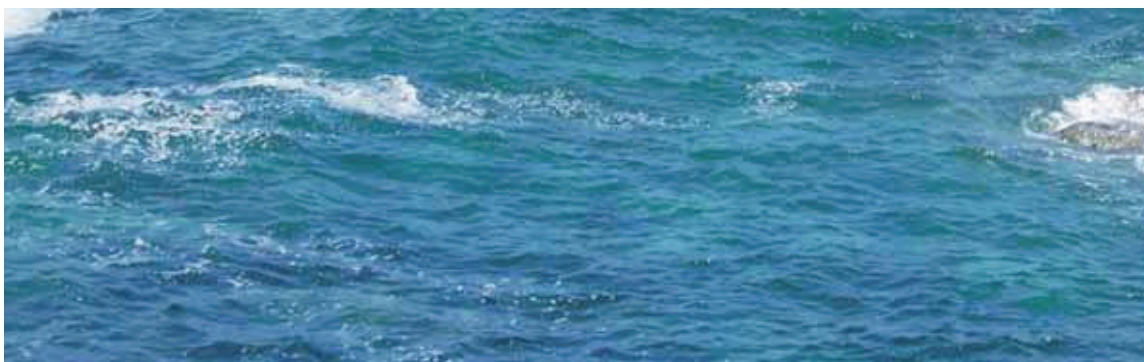
III

Небо очень ясное
Делает море еще больше синем
Таким синем что влюбляется в ясный полдень
Сквозь сосновых деревьев
Я наблюдаю за этим
Две вещи на которые надо смотреть вместе
Делают мое сердце еще больше:
(Увеличивают мое сердце):
Зеленота сосновых деревьев,
Синева (синий оттенок) моря.



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Mercy Molina

Lloc d'origen: Pangasenán, les Filipines

Viu a la Torrassa

Va arribar a Catalunya el novembre de 2000

Tagàlog

Territori on es parla: Filipines: a bona part del centre i sud de l'illa de Luzon, especialment a les províncies d'Aurora, Bataan, Batangas, Bulacan, Cavite, Laguna, Manila, Nueva Ecija, Quezon i Rizal. El tagal també és la llengua primera dels habitants de les illes de Lubang, Marinduque i de les parts septentrional i oriental de Mindoro.

Parlants: 16.000.000

Família lingüística: família austonèsica, branca malaiopolinèsia, grup mesofilipí/ filipí central.

Nom autòcton: tagalog

Altres denominacions: tagàlog, tagalo, filipino, pilipino, tagalog

tagàlog



Tanawin sa dagat

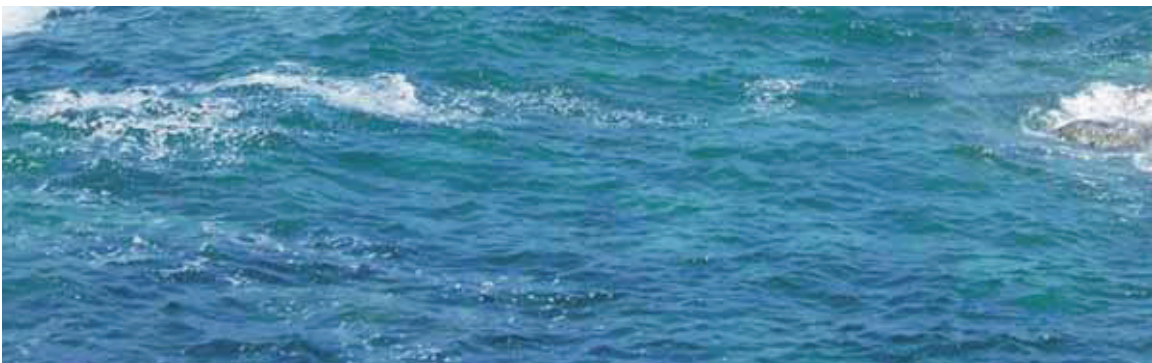
III

Ang tangit ay muling napaka asul
sa ibabaw ng dagat
umibig na may bughaw na ilaw
sa tanghaling tapat:
sa pagitan ng mga puno ng pino
Tumingin ako
mayroong dalawang bagay
na sa pagtingin sa kanila
Ay parang tumalaki ang aking puso:
Ang berde ng pino,
Ang asul ng dagat.



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Rufat Nazarov

Lloc d'origen: Baku, l'Azerbaidjan
Viu a l'Eixample (Barcelona)
Va arribar a Catalunya el gener de 2007

Turc

Territori on es parla: a Turquia, de 49 a 53 milions (any 2006); a Bulgària, uns 762.000 (any 2001); a Grècia, de 85.000 a 125.000 (any 1999); a Macedònia, uns 78.000 (any 2004); a Romania, uns 29.500; a Kosovo, uns 15.000 (any 2005); a Xipre, uns 250.000 (any 2006).

Parlants: 80 milions

Família lingüística: altaica turquesa meridional turca.

Non autòcton: tükırçe

Altres denominacions: Türk dili

turc



Deniz Manzarası

III

Gökyüzü çok acik
Denizi daha fazla mavi yapıyor
Öyle mavi ki vuruluyor
Açık öğlene
Çam ağaçların arasından onu izliyorum
İki şeye birlikte bakmak gerekiyor
Kalbimi daha büyük yapar:
Çamların yeşili,
Denizin maviliği.



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Olena Kovalchuk

Lloc d'origen: kharkiv, Ucraïna
Viu a la Torrassa
Va arribar a Catalunya el desembre de 2004

Ucraïnès

Territori on es parla: a Ucraïna. A la Federació Russa: a la zona sud-occidental. A Polònia: a Mazúria, est del país. A Romania : a les regions sud-est i nord. A Eslovàquia: als territoris del nord-est. A Sèrbia: al nord-est del país. A Hongria: a Szabolcs-Szatmár-Bereg, Budapest i Pest. A Croàcia: a l'est. I també a Moldàvia, Bielorússia, Letònia, Lituània.

Parlants: 40 milions

Família lingüística: Indoeuropea de la branca eslava, del grup oriental.

Non autòcton: ukrainski

ucraïnès



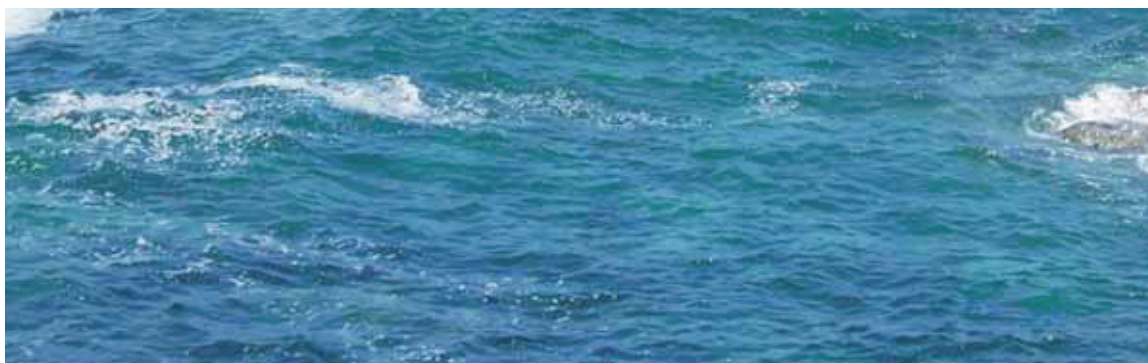
Краєвиди моря

III

Безхмарне небо
повернулось в блакитне море,
настільки блакитне, що в нього закохався
світлий день.
Між кедрами я бачу...
Дві речі, на які потрібно дивутися разом
і вони роблять моє серце дуже великим:
зелень кедрів
блакить моря.

Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)





Min Yu Fan

Lloc d'origen: Taichung, Taiwan
Viu a Santa Eulàlia
Va arribar a Catalunya el febrer de 2006

Xinès mandarí

Territori on es parla: Al nord-est i centre de la Xina, a Taiwan i Singapur

Parlants: Aproximadament 930 milions de persones

Família lingüística: Sinotebetana de la branca sinítica del grup mandarí.

Nom autòcton: putonghua, guanhuà.

Altres denominacions: guanhua, beifanghua, mandarí.

xinès



海景

III

在一個光線充足的正中午
從松樹林往外看
天空萬里無雲
使得大海更藍
一種使人陶醉的藍
蔚藍的海
蒼翠的松林
將這兩件一併欣賞
使我的心胸更寬廣



Joan Maragall

(Barcelona, 10 d'octubre de 1860 – 20 de desembre de 1911)

